

12<sup>TH</sup> JUNE 2022

木偶日報 SKUPA'S DAILY JAPAN: No.5  
12th June, 2022. Issued by DEKU ART FORUM  
Printed in Czech Republic.  
for 34. SKUPOVA PLZEŇ (4.-12.June.2022)

# 4. den Festivalu



DEKU  
NIPPO

SKUPA'S  
DAILY  
JAPAN

木偶  
日報

DEKU: An old Japanese word for a puppet.  
NIPPO: Daily report.



**Divadlo Alfa Plzeň  
(Czech Republic)**  
**11. JUNE. 10:30~ @Alfa main**  
**PRAVDU MÁ KAŽDÝ SVOU(?)**  
**EVERYONE IS RIGHT (?)**  
アルファ劇場  
「真実是人それぞれ(?)」対象:12才~

いまや笑えないほど世界に溢れるフェイクニュースを主題にした、抱腹絶倒の作品。16世紀の哲学者ジョルダノ・ブルーノが、天動説を否定したことで火刑に処される場面から始まる。場面変わって現代のインターネット、様々なフェイクニュースが流される。アルミを頭に巻くといひ、お酢をスプレーすると電磁波が取れる、など怪情報に翻弄される市民達。そこへもう一人、あまりにも突飛な怪情報をかたる男が登場する。「地球は本当は平らです！月面着陸の映像はフェイクです！」もちろん初めは誰も相手にしないが、次第に一人、二人と信じ始める。「月面着陸の映像を『パット＆マット』を撮影したスタジオで再現してみよう！」とあって、チープに月面着陸のフェイク映像を作るシーンがめっちゃくちゃおかしい。男は、「地球が平らなことを証明します！」とあって、科学の知識も無いのに自前のロケットを作りあげる。陰謀論者の期待を背負って打ち上げられる男……その結果はもちろん事実の通り。男は墜落して死亡した(Mike Hughes, 1956 - 2020)。死後の世界で男はジョルダノに語りかける。「俺たち、少し似てるところがあるだろ？」「いや、全然そう思わない」と答えるジョルダノ。トランプ以降フェイクニュースを扱う作品が沢山作られたが、これは発想と構成、役者の魅力、オブジェクトシアターの楽しさ、すべてにおいて卓越している。演出はドラク劇場のヤクブ・ヴァシーチェク。

The show begins with a scene in which Giordano Bruno, a 16th century philosopher, is burned for denying Geocentrism. The scene changes to today's Internet, where various fake news stories are broadcast. Citizens are tossed about by such dubious information as "wrap aluminum around your head" and "spray vinegar" to remove electromagnetic waves. Then another man appears with outlandish information. The earth is really flat! The moon landing footage is fake! Of course, at first no one believes him, but gradually one or two people begin to believe him. He shows how you can shoot the moon landing footage in the same studio where "Pat and Mat" series were shot (this scene is hilarious!!) The man says he will prove that the earth is flat, and builds his own rocket without any scientific knowledge. The man is launched with the hopes of people who believe "only us are not brainwashed." ..... and the rocket man crashed and died (Mike Hughes, 1956 - 2020). In the afterlife, the man talks to Giordano. "We have a bit of a resemblance, don't we?" Giordano replies, "No, I don't think so at all."

There have been many productions dealing with fake news since Trump, but this one is outstanding in every way: the conception and structure, the charm of the actors, and the fantastic use of objects. It is directed by Jakub Vasicek of the Drac Theatre.







**LokVar Praha**  
(Czech Republic)  
**11. JUNE. 15:00- @Alfa small**  
Kašpárek domek staví  
Punch builds the house  
ロクヴァール・プラハ  
「カシュパーレク、家建てる」対象:12才以上



**Xavier Bobes**  
(Spain)  
Věci snadno zapomenutelné  
Things easily forgotten  
ハビエル・ボベス  
「忘れやすいもの」対象:15才以上  
一度に5人しか観客がいない60分間の芝居。  
5人限定なのに、フェスティバルディレクター達の  
口コミの連鎖でヨーロッパ中を  
席卷している傑作。一生に一度見る事が  
できたら幸福という類いの凄まじい芝居。

A show for an audience of only five people at a time, this masterpiece has swept across Europe through a chain of word-of-mouth promotion by festival directors. It's a tremendous play, the kind of play you'd be lucky to see once in your lifetime.



ドイツで二〇一八年にこの芝居を見た後の様子

**Naivní divadlo Liberec**  
(Czech Republic)  
**11. JUNE. 16:00- @Alfa main**  
Lišák Renard  
Renard the Fox  
ナイーヴ劇場  
「きつねのレナード」対象:6才以上

ナイーヴ劇場によるすてきな糸操り作品。  
Skupa's Daily Japanのデザイナー二人による  
美術賞はこの作品！

A nice marionette show by Naive Theatre,  
and the Design Award by the two designers  
of Skupa's Daily Japan goes to this piece!



ROZHOVOR

**Kuruma Ningyou** (Koryu V and Ryugyoku)  
八王子車人形インタビュー

— How was the performance in this festival?  
**Koryu V** "It was fun. Robin (the interpreter) did a great job getting the crowd going. Isn't this the first time you have participated in such a big festival, Ryugyoku?"

**Ryugyoku** "Yes, it is. I had 30% fun and 70% struggling"

— Is there any difference from the performance in Japan?  
**Koryu V** "I was happy that there were many curtain calls. We don't do curtain calls in Japan — people think it is polite to do so, but it is so nice to have curtain calls!"

— ビルゼンでの上演、いかがでしたか？  
古柳さん：楽しかった。ロビンさん(通訳者)が盛り上げてくれたね。  
柳玉は、こういう大きなフェスティバルに参加したのは初めてじゃない？  
柳玉さん：はい。僕は、楽しさ30%、必死さ70%でした。  
— 日本での上演との違いはありますか？  
古柳さん：歓声大きい！お客さんがいいからね。カーテンコールが  
沢山あって嬉しかった。日本ではしないじゃない、静かに聞　くから。  
それが礼儀だと思っているんだけど、でもカーテンコールは嬉しいよね。

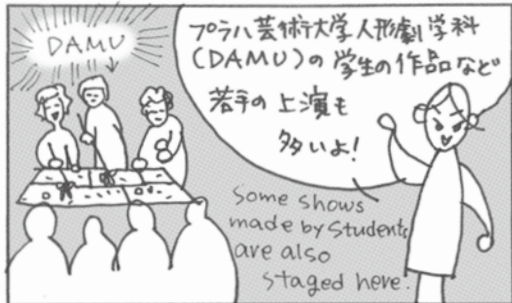
**Miyako Kurotani**  
黒谷都インタビュー

— How was your performance at the Moving Station?  
I was very happy that Czech people, who love to laugh so much, took to my work so well. I studied in the Czech Republic in the past [note: Kurotani studied at the Drak Theater during the Krofta & Matásek period], and now I am very happy to be back in the Czech Republic with my work.

— Did you feel any differences between the Czech Republic and Japan?  
Not only in the Czech Republic, but also in Europe, there is a strong pressure from the audience. No matter how hard I lean forward in my performance, the pressure from the audience is so strong that I can't fall down either. After Corona, the whole town of Plzeň looks like having a festival. I am so glad I finally came.

— Moving Station での上演はいかがでしたか？  
こんなに笑うのが好きなチェコの皆さんが、私の作品をとてよく見てくれて嬉しかった。  
チェコで昔勉強したけれど(註:黒谷さんはクロフタ&マターセク時代のドラク劇場で研鑽を積んだ)、  
いまこういう形でチェコに戻ってこられて本当に嬉しい。  
— チェコと日本の違いは感じましたか？  
チェコに限らずヨーロッパはお客さんの圧が強い。私がどんなに前のめりで演じて、相手からの圧が強いから  
こちらでも倒れない。コロナを経て、なんだかビルゼンの街中がお祭りみたい。ようやく来られて、本当に良かった。

MANGA



**YOKO**  
人形劇の研究者。東京藝大と人形劇団ブークで働いているよ。  
今年は沖縄復帰50年なので、山之内猿のエッセイを読んだり  
BEGINのCDを聞いたりしてよく泣いています。  
Researcher of puppet theater. Work for Tokyo  
University of the Arts and Puppet Theatre PUK♡  
Recently I read essays by an Okinawan poet Baku  
Yamanouchi and listen to an Okinawan band BEGIN  
and cry a lot. This year is the 50th anniversary of  
the reversion of Okinawa to Japan from the US.

**RYOKO**  
空間デザイナー。美術大学で空間デザインを教えます。  
さらに、Hand Saw Pressというリングラフの印刷スタジオを  
運営しながら、いろんな人とZINEやアートブックを作ってます。  
PUNK&DIY魂でどこへでも行きます。  
She is a Japanese spatial designer. She teach  
exhibition design at an art university.  
She also run a risograph printing studio called  
Hand Saw Press and make zines and art books  
with various artists. She values everyday  
the PUNK & D.I.Y. spirits.

**SOICHI**  
日本の空港チェックインから24時間以上の移動で  
遂にビルゼンにたどり着いた！ 天気良くて最高です。  
犬と子どもたちがたくさんいる街ですね。  
S více než 24 hodinami cesty od odbavení na  
japonském letišti Konečně jsme dorazili do Plzně!  
Počasí je krásné! Je to nejlepší.  
Plzeň je město se spoustou psů a dětí.

Dnešní plzeňské jídlo Bábovka

"Skupa's Daily Japan" is allowed to use the editorial room of "Skupa's Daily". One of Skupa's Daily's writers, Adéla, who is working in the same room gave us a beautiful Bábovka made by her mom! It's a cocoa and vanilla marble cake made in a traditional mold, and it tastes GREAT!

バーボフカ  
チェコのスポンジケーキ

Skupa's Daily Japan は 5 日間、アルファ劇場の 3 階の一室を借りし編集作業をしていたのですが、この部屋は劇場がチェコ語で発行している日報「Skupa's Daily」の編集チームとのシェア。そのチームで働いていた博士課程の学生でもある女性が「お母さんが焼いたバーボフカです。」と、このスポンジケーキを持ってきてくれました！伝統的な型で作ったココアとバニラのマーブルケーキで、最高に美味しい！



báječný! báječný!

